Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tylko przed obliczem JAHWE, twojego Boga, będziesz je spożywał w miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg – ty i twój syn, i twoja córka, i\* twój sługa, i twoja służąca oraz Lewita, który będzie w twoich bramach. (Tam) więc cieszyć się będziesz przed obliczem JAHWE, twojego Boga, ze wszystkich przedsięwzięć twojej ręki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To wszystko będziesz spożywał tylko przed JAHWE, twoim Bogiem, w miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg. Będziesz to czynił ty, twój syn i twoja córka, twój sługa i służąca — oraz Lewita mieszkający w obrębie twoich bram. Tam, przed JAHWE, twoim Bogiem, będziesz się cieszył ze wszystkich swoich przedsięwzięć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz będziesz je spożywał przed JAHWE, swoim Bogiem, na miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg, *spożyjesz* ty, twój syn, twoja córka, twój sługa, twoja służąca oraz Lewita, który jest w twoich bramach. I będziesz się radował przed JAHWE, swoim Bogiem, ze wszystkiego, co osiągną twoje ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale przed Panem, Bogiem twoim, jeść je będziesz na miejscu, które obierze Pan, Bóg twój, ty i syn twój, i córka twoja, i sługa twój, i służebnica twoja, i Lewita, który jest w bramach twoich; i będziesz się weselił przed Panem, Bogiem twoim, we wszystkich rzeczach, do których ściągniesz ręce twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale przed JAHWE Bogiem twoim jeść je będziesz, na miejscu, które obierze JAHWE Bóg twój, ty i syn twój, i córka twoja, i sługa, i służebnica, i Lewit, który mieszka w mieściech twoich, i będziesz się weselił, i posilał przed JAHWE Bogiem twoim we wszystkim, do czego ściągniesz rękę twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż wobec Pana, Boga swego, na miejscu, które sobie obierze Pan, Bóg twój - spożyjesz je ty, syn twój i córka, twój sługa, twoja niewolnica, a także lewita, który jest w obrębie twych murów. Tam będziesz się cieszył wobec Pana, Boga swego, ze wszystkiego, co ręka twoja przyniesie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tylko przed Panem, twoim Bogiem, będziesz je spożywał na miejscu, które wybierze Pan, Bóg twój, ty i twój syn, i twoja córka, i twój sługa, i twoja służąca oraz Lewita, który mieszka w twoich bramach. Przed Panem, Bogiem twoim, będziesz się radował ze wszystkiego, co twoja ręka osiągnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jedynie przed JAHWE, twoim Bogiem, na miejscu, które wybierze JAHWE, twój Bóg, będziesz je jadł ty i twój syn, i córka, twój sługa i służąca oraz lewita, który przebywa w twoich bramach. I będziesz się weselił przed JAHWE, twoim Bogiem, ze wszystkiego, co osiągnie twoja ręka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Te rzeczy będziesz mógł jeść wraz z synem i córką, sługą i służącą oraz lewitami, którzy mieszkają w twoich miastach, ale tylko przed JAHWE, twoim Bogiem, w miejscu, które sobie wybierze JAHWE, twój Bóg. Będziesz się cieszył przed JAHWE, twoim Bogiem, ze wszystkiego, co zdobyłeś własną pracą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz je natomiast spożywał przed swoim Bogiem, Jahwe, ty sam, twój syn i córka, sługa, służebnica i Lewita, mieszkający w twej osadzie - na tym miejscu, które obierze Jahwe, twój Bóg. I będziesz się radował przed swoim Bogiem, Jahwe, ze wszystkiego, co zdobyłeś pracą rąk. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo masz je zjeść, ale tylko przed Bogiem, twoim Bogiem, [w Jerozolimie], miejscu, które wybrał Bóg, twój Bóg. [Zjecie je razem], ty i twój syn, i twoja córka, i twój sługa, i twoja służąca, i Lewita, który mieszka w twoim mieście, i będziesz się radował przed Bogiem, twoim Bogiem, ze wszystkiego, co osiągnąłeś własnym wysiłkiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але хіба перед Господом Богом твоїм зїси їх на місці, яке собі вибере Господь Бог твій, ти і твій син і твоя дочка, твій раб і твоя рабиня і приходько, що в твоїх містах, і радітимеш перед Господом Богом твоїм за все, на що лиш покладеш твою руку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz będziesz to spożywał tylko przed obliczem WIEKUISTEGO, twojego Boga, na miejscu, które WIEKUISTY, twój Bóg wybierze tak ty, twój syn, twoja córka, twój sługa i twoja służebnica, i Lewita, który jest w twoich bramach; będziesz się weselił przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem, wszelkim dobytkiem twoich rąk. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz będziesz to jadł przed obliczem JAHWE, swego Boga, w miejscu, które JAHWE, twój Bóg, wybierze, ty i twój syn, i twoja córka, i twój niewolnik, i twoja niewolnica, i Lewita, który jest w twoich bramach; i będziesz się radował przed obliczem JAHWE, swego Boga, każdym swoim przedsięwzięciem. |

1. 1) Brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS lm. [↑](#footnote-ref-3)